

Comentarios de lectores

Algunos comentarios sobre una de las fotografías que acompaña la Galería de "Imágenes de la frontera" del Vol. I, N° 1 del Boletín TEFROS



> Foto N° 4: Mañacaike y su familia fotografiados en el frente de su toldo hecho de cuero de caballo

Se trata de una de las escasas imágenes de los indios logradas por los fotógrafos que acompañaron la batida de la Campaña del Desierto en la Patagonia. Las cámaras prefirieron registrar las fuerzas expedicionarias y no los despojos de los vencidos.

En cuanto al nombre "Mañacaike" siempre me ha parecido curioso. Por un lado, en la legua aish de los tehuelches meridionales la terminación aik, aike expresa "donde hay" y aparece claramente en los topónimos santacruceños, pero no en la onomástica.

La palabra en sí parece tener una cierta resonancia araucana. Términos como "kagkeñ" y sus variantes como "caiquén", -denominación patagónica de un tipo de avutarda- o el topónimo "Mañahue o mañahua" -designación del menuco u ojo de agua-, parecerían pistas para traducir el nombre. Pero más allá de las resonancias, esta digresión pone en evidencia las dificultades para identificar nombres tehuelches, porque a diferencia de los fueguinos y de los hablantes de araucano, generalmente no tenían significado.

Además la transcripción se hacía imprecisa debido a la dificultad que la lengua ofrecía al oído occidental y a las diferentes pronunciaciones de los informantes. Francisco P. Moreno (1896:108) describió su llegada de Kaperr Aike en 1896 donde encontró "los tres toldos del capitanejo gennaken Maniquiquen". Tomás Harrington (1946:268) menciona al Manikiken recordado por sus amigos Nawelkir y Ganijkámun informantes gүнүna-kena. Federico Escalada recibió la noticia de sus informantes meridionales, quienes pronunciaban el nombre como Manikeik(e). Era gүнүna- kena y su hermana Iaukatel se casó con un hijo de Guetchanoche, el último chewache kenk puro.

Casamiquela lo escribe "Manüqeqen" y confirma que era un tehuelche septentrional subandino en otras palabras, un chewach a kenk, de la familia materna de Foyel y antepasado de la "princesa" Agustina Kilchamal.

Como los tehuelches solían usar varios nombres y apodos, también se lo mencionó con el nombre araucano "Millaqueo".

Norma Sosa